LMU LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT MÜNCHEN

Personalbogen

Personnel Data Sheet

Für studentische Hilfskräfte, wissenschaftliche Hilfskräfte und Praktikantinnen bzw. Praktikanten[1]

For student assistants, research assistants and interns[1]

Für Arbeitnehmer der/des *for employees at*	Dienststellennummer der **personalverwaltenden** Stelle *Office number of office* ***responsible for staff***

1. Personalien

Personal Details

Vorname *Given name*	Name *Surname*	
ggf. Geburtsname *Birth name (if applicable)*	Geburtsdatum *Date of birth*	Familienstand *Civil status*
Geburtsort (Ort, Kreis, Land) *Place of birth (city, district, country)*	Staatsangehörigkeit *Nationality*	
Vollständige Anschrift *Full address*		
Telefonnummer dienstlich und privat (Angabe freiwillig) *private and office phone number (information voluntary)*		

Bankverbindung:
Bank details:
IBAN

Kontoverbindungen in Deutschland immer 22 Stellen, sonstige Länder 15 bis max. 34 Stellen *Accounts in Germany always have 22 characters, other countries 15 to max. 34 characters.*

BIC

Kreditinstitut *Bank*

2. Kinder

Children

Bitte füllen Sie ggf. die "Anlage Kinder" (F94a_A710) aus und senden Sie diese mit einer Kopie der Geburtsurkunde(n) des Kindes/der Kinder unmittelbar an die Landesfamilienkasse beim Landesamt für Finanzen, Postfach 100264, 95402 Bayreuth; bei Kindern über 18 Jahren außerdem einen Nachweis über die Schul- oder Berufsausbildung oder dergleichen. *Please complete the extra form "Anlage Kinder" (F94a_A710), if applicable, and send it together with a copy of the child(ren)'s birth certificate(s) directly to the regional family benefits office (Landesfamilienkasse) at the State Finance Office: Landesamt für Finanzen, Postfach 100264, 95402 Bayreuth; in the case of children over the age of 18 please also include proof that they are still in full-time education or vocational training etc.*

Elterneigenschaft liegt vor (Beitragszuschlag für Kinderlose gem. § 55 Abs. 3 SGB XI) *I am a parent (premium supplement for persons without children pursuant to Section 55(3) SGB XI (Social Code))*

☐ nein *no* ☐ ja (Bitte Nachweis vorlegen) *yes (please provide proof)*

F94_A704 (03/21)

[1] Die Angaben in dem Personalbogen sind für die richtige Bezügeabrechnung erforderlich. Zur Vermeidung von Rechtsnachteilen bitte sorgfältig und vollständig ausfüllen. *The information in the personnel data sheet is required in order to calculate salary payments correctly. Please fill out the entire form carefully in order to avoid any legal disadvantages*

3. Entgelt
Remuneration

Eingestellt ab *Employed from*	als *Position*	Pauschalvergütung *Fixed monthly compensation*
Bei Amt/Behörde/Dienststelle *at office/authority/department* (Soweit bekannt, kann die Nummer bzw. Bezeichnung des Personalbereichs bzw. Personalteilbereichs in VIVA angegeben werden.) *(If it is known, the VIVA number or name for the area or sub-area in which the employee is employed may also be entered.)*		Dienststellennummer der **Beschäftigungsstelle** *Office number of the **place of employment***
Sonstige Bemerkungen *Additional notes*		

4. Versicherungspflicht
Compulsory insurance cover

Versicherungsnummer lt. Sozialversicherungsausweis *German social security number*

Krankenversicherung
Health insurance

Ich bin in der **gesetzlichen** Krankenversicherung versichert. *I am insured by the statuary health insurance.*

☐ nein *no* ☐ ja, mit dem Status: *yes, with the following status:*

☐ Pflichtversicherung aufgrund einer Hauptbeschäftigung *compulsory insurance due to a main activity* ☐ freiwillige Versicherung *voluntary insurance* ☐ Familienversicherung *family insurance*

Ich bin **nicht** gesetzlich krankenversichert und habe folgenden Krankenversicherungsstatus: *I am not insured by the statuary health insurance provider and have the following health insurance status:*

☐ ohne Versicherungsschutz *without insurance cover* ☐ privat versichert *privately insured*

Name und Anschrift der gesetzlichen oder privaten Krankenversicherung: *Name and address of the statutory or private health insurance provider:*

Weitere Beschäftigungsverhältnisse
Further employment

Üben Sie eine weitere Beschäftigung aus? *Are you in any other employment?*

☐ nein *no* ☐ ja *yes*

Liegt eine geringfügige Beschäftigung gem. § 8 SGB IV vor? *Are you in short-term or low-income employment ("geringfügige Beschäftigung") in accordance with section 8 of the SGB IV (German Social Security Code, book IV)?*

☐ nein *no* ☐ ja, wegen kurzfristiger Beschäftigung *yes, because the employment is short-term*

☐ ja, wegen geringfügiger Beschäftigung *yes, because the employment is low-income*

Feststellung der Versicherungspflicht bzw. -freiheit
Determination whether there is an obligation to make statutory pension insurance contributions

Das Formular F46a_A730 „Feststellung der Versicherungspflicht bzw. -freiheit" liegt bei: *The form F46a_A730 "Determination whether there is an obligation to make statutory pension insurance contributions" is attached:*

☐ ja *yes* ☐ nein, wird nachgereicht *no, will be submitted later*

Zweitstudium (nur von wissenschaftlichen Hilfskräften auszufüllen) ***Second degree*** *(only to be filled out by research assistants)*		
Sind Sie für ein Zweitstudium (nicht Promotionsstudium) eingeschrieben? *Are you enrolled in a second degree (not a doctoral degree) program?* ☐ nein *no* ☐ ja, Immatrikulationsbescheinigung liegt bei *yes, the enrolment certificate is enclosed* ☐ ja, Immatrikulationsbescheinigung wird nachgereicht *yes will be submitted later*		
ggf. Name der Hochschule *Name of the university (if applicable)*	Studiengang *Degree program*	Studiendauer *Duration of the degree program*

5. Angaben zur Tätigkeit und zur Ausbildung

Occupation and Qualifications

Statistische Angaben für die Arbeitsverwaltung (§ 28 c SGB IV) *Statistics for work administration (section 28c of the 4th book of the German Social Code - SGB IV)*

Ausgeübte Tätigkeit (genaue Angabe entspricht dem Verzeichnis der Bundesagentur für Arbeit; bei Auszubildenden, Praktikanten usw. ist die Tätigkeit anzugeben, die Sie mit Ihrer Ausbildung anstreben bzw. in der Sie das Praktikum absolvieren) ***Job title*** *(please give the exact title as listed in the catalog of job titles issued by the Bundesagentur für Arbeit (federal employment agency); for trainees and internships, please name the job title of the job they are learning*	
Ausgeübte Tätigkeit Job Title	**Schlüssel (wird von der Bezügestelle vergeben)** ***Key (is entered by payroll office)***

Höchster allgemeinbildender Schulabschluss ***Highest school leaving qualification***
☐ 1 ohne Abschluss *No qualification*
☐ 2 Haupt-/Volksschulabschluss *Basic school leaving certificate*
☐ 3 Mittlere Reife oder gleichwertiger Abschluss *Mittlere Reife or similar*
☐ 4 Abitur/Fachabitur *Abitur / Fachabitur*
☐ 9 Abschluss unbekannt *Unknown*

Höchster beruflicher Ausbildungsabschluss ***Highest vocational training qualification***
☐ 1 ohne beruflichen Ausbildungsabschluss *No vocational training*
☐ 2 Abschluss einer anerkannten Berufsausbiludng *Completed recognized vocational training*
☐ 3 Meister-/Techniker- oder gleichwertiger Fachschulabschluss *Qualified as a Meister (master craftsman) or qualified Techniker (trained technician), or equivalent qualifications from a vocational college*
☐ 4 Bachelor *Bachelor's degree*
☐ 5 Diplom/Magister/Master/Staatsexamen *German Diplom/German Magister/Master's degree/state examination*
☐ 6 Promotion *Doctorate*
☐ 9 Abschluss unbekannt *Unknown*

Vertragsform ***Type of contract***	
☐ 1 Vollzeit, unbefristet *Full-time, permanent*	☐ 3 Vollzeit, befristet *Full-time, fixed term*
☐ 2 Teilzeit, unbefristet *Part-time, permanent*	☐ 4 Teilzeit, befristet *Part-time, fixed term*

6. Lohnsteuer- bzw. Kirchensteuerabzug

Deduction of income tax and church tax

Mit der Einführung der elektronischen Lohnsteuerabzugsmerkmale (ELStAM) wurde ab 01.01.2013 die Lohnsteuerkarte durch ein elektronisches Verfahren ersetzt. Im Rahmen dieses elektronischen Verfahrens werden Ihre Lohnsteuerabzugsmerkmale elektronisch bei der Finanzverwaltung abgerufen. *With the introduction of the electronic wage tax deduction factors (ELStAM), the wage tax card was replaced by an electronic procedure with effect from 01/01/2013. As part of this electronic procedure, your wage tax deduction factors will be accessed electronically by the financial administration.*

Bitte teilen Sie hierzu folgendes mit: *For this purpose, please provide the following:*

Wie lautet Ihre Steuerliche Identifikationsnummer? *What is your tax ID number?* _____

Bei meiner Beschäftigung handelt es sich um ein: *My employment is a:*

☐ Hauptarbeitsverhältnis (Steuerklassen I bis V) *Main employment relationship (tax classes I to V)*

☐ Nebenarbeitsverhältnis (Steuerklasse VI) *Secondary employment relationship (tax class VI)*

Bei der Steuerberechnung für das Nebenarbeitsverhältnis soll ein Freibetrag nach § 39a Abs. 1 Satz 1 Nr. 7 EStG in Höhe von *When calculating the taxes for the secondary employment relationship, a tax-exempt amount pursuant to Section 39a(1)(1)(7) EStG (Income Tax Act) in the amount of*

_____ Euro berücksichtigt werden.[2] *euros is to be taken into account.2*

7. Erklärung zum Zahlungsverfahren

Statement on the payment procedure

Mir ist bekannt, dass *I am aware that*

- das Landesamt für Finanzen zu Unrecht überwiesene Bezüge bis zum letzten Bankgeschäftstag vor dem Fälligkeitstag ganz oder teilweise zurückrufen kann, auch wenn sie meinem Konto bereits gutgeschrieben sind; *the State Finance Office (Landesamt für Finanzen) may reverse any incorrect payments in full or in part up until the last bank working day before the date on which payment is due, even if they have already been credited to my account;*
- ich über meine Bezüge erst am Fälligkeitstag verfügen kann; *I may not use the payments until the date on which payment is due;*
- ich stets zur Rückzahlung überzahlter Bezüge verpflichtet bin, wenn mir der Mangel des rechtlichen Grundes bekannt ist. *I am always obliged to pay back any overpayments if I am aware that there is no valid reason for the payment.*

Ich ermächtige die Bezügestelle in stets widerruflicher Weise, zu Unrecht überwiesene Bezüge oder Bezügebestandteile (z.B. nach Entlassung, Beurlaubung ohne Bezüge, nach Ablauf der Bezugsfrist für Krankenbezüge) von meinem Konto einzuziehen, falls ein Rückruf nicht möglich ist. Kosten für von mir unberechtigt widerrufene Einzüge gehen zu meinen Lasten. *I hereby give my consent for the payroll office to withdraw any incorrect payments in full or in part (e.g. after dismissal, after being granted unpaid leave, after the period for which sick pay is to be paid has ended) from my account if a reversal is not possible; I may withdraw this consent at any time. I shall be liable for any costs incurred if I make unjustified claims for the reversal of debits from my account.*

Informationen zur Verarbeitung der Daten und zu den diesbezüglichen Rechten erhalten Sie unter www.lff.bayern.de/ds-info oder alternativ unter unserer Datenschutz-Telefonnummer 0931/4504-6770. *Information on the processing of data and your rights concerning this can be found online at* www.lff.bayern.de/ds-info *or alternatively from our data protection telephone 0931/4504-6770.*

Vorstehende Angaben sind vollständig und entsprechen der Wahrheit. Änderungen der angegebenen Tatsachen werde ich umgehend schriftlich mitteilen. Mir ist bekannt, dass wissentlich falsche Angaben u.U. zur Entlassung berechtigen. *The preceding information is complete and true. I will promptly provide written notification in the event of any changes to the information above. I am aware that intentionally providing false information may possibly lead to dismissal.*

_____ Datum *Date* _____ Unterschrift *Signature*

Vorstehende Angaben stimmen mit dem Inhalt der Personalakte überein bzw. werden bestätigt. *The above information matches the personnel records and/or is hereby confirmed.*

_____ Datum *Date* _____ Stempel, Unterschrift Beschäftigungsbehörde *Stamp, Signature Employer*

---

[2] § 39a Freibetrag und Hinzurechnungsbetrag (Auszug) *Section 39a Exemption amount and inclusion amount (excerpt); Please understand that excerpts of laws cannot be translated.*

(1) Auf Antrag des unbeschränkt einkommensteuerpflichtigen Arbeitnehmers ermittelt das Finanzamt die Höhe eines vom Arbeitslohn insgesamt abzuziehenden Freibetrages aus der Summe der folgenden Beträge: (...)

7. ein Betrag für ein zweites oder weiteres Dienstverhältnis insgesamt bis zur Höhe des auf volle Euro abgerundeten zu versteuernden Jahresbetrags nach § 39b Absatz 2 Satz 5, bis zu dem nach der Steuerklasse des Arbeitnehmers, die für den Lohnsteuerabzug vom Arbeitslohn aus dem ersten Dienstverhältnis anzuwenden ist, Lohnsteuer nicht zu erheben ist. Voraussetzung ist, dass
   a) der Jahresarbeitslohn aus dem ersten Dienstverhältnis geringer ist als der nach Satz 1 maßgebende Einsatzbetrag und
   b) in Höhe des Betrages für ein zweites oder ein weiteres Dienstverhältnis zugleich für das erste Dienstverhältnis ein Betrag ermittelt wird, der dem Arbeitslohn hinzuzurechnen ist (Hinzurechnungsbetrag).